Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam człowieka w Pomazańcu przed lat czternastu czy to w ciele nie wiem czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie który został porwany taki aż do trzeciego nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znam człowieka w Chrystusie,\* który przed czternastu laty – czy to w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie – został porwany aż do trzeciego nieba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam człowieka w Pomazańcu, (że) przed lat czternaście - czy to w ciele, nie wiem, czy to poza ciałem, nie wiem, Bóg wie\* (porwany został)\*\* (ten) taki\*\*\* aż do trzeciego nieba. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam człowieka w Pomazańcu przed lat czternastu czy to w ciele nie wiem czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie który został porwany taki aż do trzeciego nieba |

1. 1) <x>540 5:17</x>; <x>550 3:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) człowieka (...) nieba, zob. <x>530 12:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Od "czy to w ciele" do "Bóg wie" zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale accusativus participii aoristi passivi w składni accusativus cum participio, w której podmiotem jest "człowieka", orzeczeniem "porwany został". Składnia ta zależy tu od "Znam". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale accusativus dla zachowania zgodności formy przymiotnika zaimkowego z jego podmiotem "człowieka". [↑](#footnote-ref-6)